

LAS TRADUCCIONES DE BEATRIJS, LANSELOET Y ELCKERLIJC O LA TRANSHUMANCIA DE TEXTOS NEERLANDESES MEDIEVALES

HANS TROMP

Universidad Complutense de Madrid

En la literatura neerlandesa medieval figuran unas cuantas joyas que tanto por su contenido intrínseco como por su originalidad —no son *versiones* de ejemplos europeos comunes— merecían ser traducidas a otras lenguas. Hasta cierto punto se cumplió con esta tarea, en los idiomas relevantes de la Europa central, pero en español echamos de menos la pieza sustancial *Karel ende Elegast*, del ciclo carolingio, de 1414 versos, el bestiario *Vanden Vos Reynaerde*, más estructurado y más vivaz que otras versiones, de 3472 versos, y la obra *Beatrijs*, de 1038 versos, cuya trama se conoce más o menos en España bajo el nombre de *Margarita la Tornera*.

Pero de otras obras, afortunadamente, sí disponemos de traducciones españolas, lo que debemos al antiguo profesor de español en los Países Bajos, Felip Lorda Alaiz, quien editó, en la colección "Teatro Universal" de Aguilar, el tomo *Teatro neerlandes medieval*, que contiene una selección de tres de las obras más destacadas: *Lançarote*, *Mariquilla de Nimega* y *Todo-hombre*.

En el Prólogo a estas castellanizaciones describe con unas cuantas frases su concepto de traducir literatura lingüísticamente antigua —o su técnica de traducción—, que se podría resumir en dos puntos: 1. un lenguaje intemporal, y 2. la aplicación de la métrica española medieval, es decir, el endecasílabo, y la rima asonante pareada, frente al ritmo germánico de cuatro acentos por verso y la rima consonante (consonante + vocal). Sin embargo, en

una de estas obras se ha arriesgado a transponer el neerlandés medieval en castellano medieval. Está consciente de lo delicado de tal empresa, alegando la siguiente justificación:

Se trata de una broma. Una broma seria, eso sí. Broma desde el punto de vista científico y seria desde el punto de vista literario. Quiero decir que lo que me propuse fue ofrecer al lector no especializado en la historia del romance castellano —la inmensa mayoría de los lectores— una versión en nuestra lengua *de sabor arcaico*, correspondiente más o menos al grado de arcaísmo del texto original en relación con el neerlandés moderno (p. 15).

Denegándose pretensiones científicas, recurre a la única solución posible para "escribir en castellano medieval", o sea, imbuirse de los textos de los siglos XIV y XV:

Cuando me sentí empapado en el léxico, los giros sintácticos, las graffias y demás peculiaridades de aquel castellano adolescente... me puse a elaborar sobre la traducción literal del *Lanseloet*, ya hecha, el *Lançarote*, con cedilla, que integra esta antología (p. 16).

Cómo, definitivamente, suena el resultado, lo dejo al juicio del lector/oyente, de la mano de los siguientes fragmentos. El primero forma el punto álgido en la obra: el príncipe Lançarote está enamorado de Sanderein, una de las doncellas que sirven a la madre del príncipe y que no es de estirpe noble. La madre no está de acuerdo, pero ante la insistencia de su hijo inventa una artimaña, accediendo a que Sanderein vaya a visitar a Lançarote en su habitación, bajo el pretexto de que está enfermo, pero imponiendo unas condiciones:

Lanseloet (S. XIV)

Lançarote

Sine Moeder

La su Madre

*Lanseloet, gheloefdijt mi
Bi ridderscape ende bi trouwen?
Als ghi met Sanderijn der joncfrouwen
Hebt ghedaen al u ghevoech,
Dan seldi seggen: "Ic hebbe uus genoech,
Sanderijn, ic ben uus nu sat
Ende van herten alsoe mat,
Al haddic 7 baken gheten."
Dies en seldi niet vergheten.*

Lançarote, ¿me façes voto aital
por el honor de cavallero leal?
Quando con la donçella Sanderein
ayas fecho del todo tu façer
dizle: "Ya assaz deste yantar he avido;
agora, Sanderein, me siento ahito.
el mi coraçón es ya tan farto
qual con siete lechones en el papo."
Aquesto non lo deues olvidar

*Ghi selt spreken dese woort
Ende dan seldi rechtevoert
U van hare keren al den nacht
Ende ligghen en slapen soete ende sacht
Sonder spreken, ende swighen al stille.*

(vv. 236-249)

e has las mesmas palabras de fablar.
E desde las dixerres, della apártate
e ya en toda la noche non la fables;
en la tu cama yasçe con deleyte
e, sin deçir ya nada más, te duerme.

Lançarote, aunque protestando, acepta las condiciones, y el día siguiente Sanderein, preocupada, acude a la habitación del príncipe que procede según lo prometido a su madre. Tal y como había previsto ésta, Sanderein se siente engañada y ofendida, y abandona el palacio. En su vagar por "paises extranjeros", se encuentra un día perdida en un bosque y aparece un caballero que está de caza:

Sanderijn

*O edel ridder van prise goet
Nu en doet mi ghene dorperheit
Dies biddic u doer uwe edelheit
Dat ghi mi ghene dorperheit en bewijst,
Want het worde u sere mesprijs,
Waer ghi quaemt tot eneghen hove.
Ghi dunct mi een rider van groten love.
Daer omme biddic u, hoghe baroen,
Dat ghi mi niet en wilt mesdoen
Ende laet mi over dat ic si.*

Die Ridder

*O scone wijf, nu segt mi,
Wanen comdi in dit foreest?
(vv. 402-413)*

Sanderein

Oh noble cavallero de gran preç,
vileça non queráis en mí façer;
por la vuestra nobleça vos suplico
non fagáis cosa baxa e ruin conmigo,
ca fuera para vos baldón e oprobio
ante cualquier juez e consistorio.
Me paresçéis illustre cavallero
e por eso, barón de pro, vos ruego
non fagáis de mí ningund abuso
e qual es me dexéis el cuerpo, puro.

El Caballero

Oh hermosa muger, deçid agora:
¿e cómo al bosque avéis venido sola?

Conste, en todo caso, que la traducción, en cuanto al contenido, es correcta y la estructuración del verso neerlandés medieval adecuadamente reflejada en la versificación de Lorda, "como su quisiera darnos una prueba de cómo la obra encaja perfectamente en la tradición española" (*cfr.* Versteegen, p. 89).

En las dos obras restantes de este tomo, Lorda se limita a aplicar las reglas antes expuestas, del lenguaje intemporal y el endecasílabo asonante, utilizando la ortografía moderna, lo que las aleja aparentemente del original medieval. En el próximo fragmento, sin embargo, de la moralidad *Elcker-*

lijk/ Todohombre vemos cómo Lorda crea *distancia* respecto de la modernidad, mediante ambientación (grafía de *Todohombre*, mayúsculas, versificación), lenguaje, giros sintácticos ("Un viaje has de emprender no menos presto..."; "debes cuentas rendir..."), etc.

Elckerlijc (S. XV)

Todohombre

Die Doot

La Muerte

Jae ick, certeyn!
Al hebdi Sjins vergheten, alst blijft,
Hi peynst wel om u in Sijn rijk,
Alsoe ick u sal voer oghen legghen.

No dudes que así es.
Aunque tú, es obvio, te olvidaste de Él,
Dios nunca cesa de pensar en ti,
como no tardarás en advertir.

Elckerlijc

Todohombre

Wat begheert God van my?

¿Y qué desea Dios de mí?

Die Doot

La Muerte

Dat sal ick di segghen:
Rekeninghe wilt Hi van u ontfanen
Sonder eenich verdrach.

¿No aciertas?
Esto: que acudas a rendirle cuentas
presto.

Elckerlijc

Todohombre

Hoe sal ic dat verstaen?
Rekeninghe? wat salt bedieden?

¿Qué dices? Nada entiendo, a fe.
¿Rendir cuentas? No acierto a comprender.

Die Doot

La Muerte

Al ghevet u vreemt, het moet gheschieden.
Oec moetti aen nemen sonder verdrach
Een pelgrimagie, die niemant en mach
Weder keeren in gheender manieren.
Brengt u gheschriften ende u pampieren
Met u, ende oversietse bedachtich,
Want ghi moet voer God almachtich
Rekeninghe doen, des seker sijt,
Ende hoe ghi bestaet hebt uwen tijt,
Van uwen wercken, goet ende quaet.

Aunque te cueste comprender, es cierto.
Un viaje has de emprender no menos presto,
largo y definitivo, sin retorno;
no se regresa de él de ningún modo.
Toma tus documentos y papeles
y haz de ellos buen examen, ya que debes
cuentas rendir ante el poder de Dios
—no cabe subterfugio o dilación—
del empleo que hiciste de tu vida
y de tus obras, buenas y malignas.

(vv. 76-93)

Un caso singular de traducción nos depara el *morality play* inglés *Everyman*, del cual se reproduce aquí el mismo pasaje:

Everyman

Dethe

Ye, certaynly.

Thoughe thou haue forgete hym here,

*He thynketh on the in the heuenly spere,
As, or we departe, thou shalte knowe.*

Eueryman

What desyreth God of me?

Dethe

*That shall I shewe the:
A rekenynge he wyll nedes haue
Without ony lenger respyte.*

Eueryman

*To gyue a rekenynge longer layser I craue!
This blynde mater troubleth my wytte.*

Dethe

*On the thou must take a longe iourney;
Therefore thy boke of counte with the thou brynge,
For tourne agayne thou can not by no waye.
And loke thou be sure of thy rekenynge,
For before God thou shalte answeere, and shewe
Thy many badde dedes, and good but a fewe.*

Largo tiempo se discutió sobre qué texto era el original y cuál la traducción —si *Elckerlijc* o *Everyman*—; en honor al espíritu científico hay que apuntar que este debate no se convirtió en una causa "nacionalista": entre los ingleses hubo quienes defendían la prioridad de la obra neerlandesa, y entre los neerlandófonos quienes mantenían la primacía de *Everyman*, porque la historia de las ediciones era muy confusa; sólo se sabía que *Elckerlijc* había salido victorioso en un certamen de las Cámaras de Retórica de Flandes hacia 1485, y que el texto se hizo rápidamente famoso, lo mismo en Gran Bre-

taña que en los Países Bajos —casi un caso de traducción simultánea *avant la lettre*. La solución la aportó Tigg en los años 30, corroborada luego por otros argumentos en favor de la prioridad de *Elckerlijc*: sus rimas están situadas, en general, en palabras clave, determinadores del texto; ante la imposibilidad de hacerlas rimar en inglés, el traductor las saca al interior del verso mientras rellena la rima con *tags* (ripios, coletillas). Por ejemplo:

nl. <i>Wilt mi vergheven mijn mesdade,</i>	ingl. <i>Forgyve me my grevous offence</i>
<i>Want ic begheer aen u ghenade.</i>	<i>Here I crye the mercy in this presence.</i>
<i>Hier in desen aertschen leven</i>	<i>Here in this transitory lyfe for the and</i>
	[me
<i>Die heylyghe sacramenten seven.</i>	<i>The blessed sacraments seven there be.</i>

La ramificación de esta moralidad hasta llegar a *Jedermann* de Hugo von Hofmannsthal es otra historia (*cfr.* Meijer, p. 56).

Como dije al principio, el tomo contiene el "auto de misterio" (*Mysteriespel*) *Mariquilla de Nimega*, más renacentista ya, más humanista, el más vivo de los tres, en el que Lorda se ha podido desvivir en juguetonas formulaciones creativas, pero aquí termina su producción "medieval". Tal vez se haya sentido abrumado por el peso de la *transhumancia* de los textos:

Toda traducción, aún la mejor imaginable, es, sin remedio, un desplazamiento... entre dos mundos distintos en lo que cada uno de ellos tiene de más propio e intransferible; y cuando se trata de textos antiguos, como en el presente caso, el desplazamiento no es ya sólo cultural, sino también histórico: se produce un verdadero cataclismo" (Lorda, p. 13).

Para redondear nuestra exposición reproduciremos al final un fragmento traducido a otros idiomas del poema *Beatrijs*, de la segunda mitad del siglo trece. El tema forma parte del patrimonio cultural europeo y se encuentra ya en los textos de Cesario de Heisterbach *Dialogus miraculorum* (1219-1223) y *Libri VII miraculorum* (alrededor de 1230), donde se titula *De Beatrice Custode*. Se trata, en definitiva, de la historia de una joven monja, sacristana por más señas, que no puede olvidar su amor anterior y huye del convento, no sin recomendarse antes a la Virgen, dejando su vestido religioso a los pies de su estatua. Cuando con sus dos hijos, después de siete años de vida en común con el amante y otros siete ganándose la vida "con el cuerpo", llega a parar en la proximidad del monasterio, le informan sobre la vida ejemplar de la sacristana, mientras un ángel le revela en sus sueños que es la Virgen que la ha sustituido en espera de su regreso.

Ante la presentación de esta ponencia, un grupo de estudiantes de la sección neerlandesa del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM ha trabajado en una versión española de los primeros catorce versos de *Beatrijs*. Parecía tan fácil, pues el lenguaje es simple y solamente habría que observar las reglas, pero nos dimos cuenta de que estos textos, no en balde, tuvieron generalmente una larga maduración oral anterior —o, si no en este caso concreto, al menos su género. Así nos enteramos, muy directamente, de que la poesía, también la medieval, tiene algo de inaprensible. El texto neerlandés arranca muy vigorosamente con el primer verso, escéptico y sugestivo, y nos ha sido imposible proveer a la versión castellana del mismo poderío. De todas formas, dimos por aceptables los primeros ocho versos de nuestra traducción. Lo demás quedaba estancado en ripios.

Beatrijs (hacia 1250)

*Van dichten comt mi cleine bate.
Die liede raden mi dat ict late
Ende minen sin niet en vertare.
Maer om die doghet van hare,
Die moeder ende maghet es bleven,
Hebbic een scone mieracle op heven,
Die God sonder twivel toghede
Mariën teren, diene soghede.
Ic wille beghinnen van ere nonnen
Een ghedichte. God moet mi onnen,
Dat ic die poente moet wel geraken
Ende een goet ende daer af maken,
Volcomelijc na der waerheide,
Als mi broeder Ghijsbrecht seide.*

(vv. 1-14)

Beatriz

Parco sustento me da la poesía.
Las gentes dicen que dejarla tendría,
Mi pobre mente no más torturar.
Pero la virtud debiendo alabar
De quien madre y virgen ha quedado
Un bello milagro os será contado,
Que Dios sin duda en honor realizó
De aquélla, María, que lo amamantó.
De una monja empezar quisiera
Un poema. Permita Dios que yo supiera
La altura en este punto alcanzar
Y feliz a buen término llevar,
Atendiendo a la verdad entera
Según el hermano Gisberto me dijera.

(trad. Grupo de neerlandés, IULMT)

A continuación, figura la traducción del mismo fragmento al inglés, francés y alemán, a su vez versiones *transhumantes* porque pertenecen a distintas épocas y distintos estilos:

The miracle of Beatrice

*In writing verse is little gain.
People tell me I should refrain
From wasting thus my weary mind.
Yet, for the flower of womankind,
Who mother was and maid remained,*

Beatrix

*Rimer m'est de maigre profit.
On m'engage à l'abandonner
et ne plus m'y user l'esprit.
Mais tout à la gloire de celle,
Qui mère demeura pucelle,*

*I have begun a miracle quaint,
Which God, no doubt, showed to our luck
In honor of Mary, who gave Him suck.
It's of a nun I will begin
A tale. God grant me skill to spin
The thread aright and steer its trend
To the moral pointed at the end,
And to tell it truthfully
As brother Gilbert told it me.*

(trad. Barnouw, 1915)

*J'ai commencé un beau miracle
Que Dieu a pour celle accompli
Qui, glorieuse, le nourrit.
Je dirai d'une moniale
Que Dieu veuille bien m'octroyer
Que le fasse comme il convient,
Et qu'à bonne fin je le mène
Selon l'exacte vérité
Que m'a dite frère Gisbert.*

(trad. Guiette, 1930)

Beatrijs

*Nie brachte mir Gewinn mein Dichten,
Drum rãth man mir drauf zu verzichten,
Nicht drauf zu wenden meine Sinne.
Doch uns'rer lieben Magd zur Minne,
Die Mutter ward, und Jungfrau blieben,
Hab dies Mirakel ich geschrieben.
Marien, die uns den Gott geboren,
Hab' ich dies Lied zur Ehr' erkoren.
Ich schreib' von einer Nonne Leben;
Woll' Gott mir dazu Segen geben,
Daß ich mein' Aufgab' recht vollbringe
Und mir mein Dichten wohl gelinge.
Daß treu ich folge aller Orten
Nach meines Bruders Geißbrecht Worten.*

(trad. Lina Schneider, hacia 1860)

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Cawley, A. C. (ed): *Everyman*, Manchester University Press, 1981.
 Lorda Alajó, Felip: *Teatro Neerlandés de la Edad Media*, Madrid: Aguilar, 1968.
 Meijer, R. P. : *Literature of the Low Countries*, The Hague/Boston: Martinus Nijhoff, 1978.
 Poketino (ed.): *Beatrijs*, Zellik (Bélgica), 1986.
 Verstegen, Peter (ed.): *De Muze met de Januskop: Dertig jaar Martinus Nijhoff Prijs*, Collage de Peter Verstegen, Amsterdam: Bert Bakker, 1985.